Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby nie zobaczył tego JAHWE i nie uznał za złe, i nie odwrócił od niego swego gniewu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE mógłby to zobaczyć i uznać za niewłaściwe, i odwrócić od niego swój gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby JAHWE tego nie widział i nie uznał za zło, i nie odwrócił od niego swojego gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby snać nie ujrzał Pan, a nie podobałoby się to w oczach jego, i odwróciłby od niego gniew swój na cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby nie ujźrzał JAHWE a miał ci by za złe i odwróciłby gniew swój od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by Pan, widząc, nie miał ci tego za złe i gniewu nie odwrócił od niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby Pan tego nie widział i nie uznał tego za złe; a wtedy odwróciłby od niego swój gniew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | by JAHWE tego nie dostrzegł i nie uznał za złe, i nie odwrócił od niego swojego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby JAHWE tego nie dostrzegł, nie uznał za zło według swego osądu i nie przestał się na niego gniewać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby Jahwe dojrzawszy to nie miał ci za złe i nie odwrócił gniewu od twego [wroga]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь побачить і не буде йому вгодне, і відверне від нього свій гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby tego nie ujrzał WIEKUISTY i na ten widok tak się obruszył, że odwrócił od niego swój gniew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby JAHWE tego nie zobaczył, a byłoby to złe w jego oczach i odwróciłby od niego swój gniew. |

1. 1) <x>220 31:29</x>; <x>230 35:13-15</x>; <x>230 58:11</x> [↑](#footnote-ref-2)